

BACH

**20 LIEDER
Y ARIAS
RELIGIOSAS**

PARA UNA VOZ

CON ACOMPAÑAMIENTO DE PIANO

Revisión musical y realización
de los acompañamientos
a base de los bajos originales de
ERWIN LEUCHTER

Texto original alemán
Versión española de
E. A. GRANAUER HERRERA

Bach, Johann Sebastian

20 lieder y arias religiosas : para una voz con acompañamiento de piano /

Johann Sebastian Bach. - 1a ed. - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Melos, 2024.

68 p. ; 28 x 20 cm.

Traducción de: E. A. Granauer Herrera.

ISBN 978-987-611-666-4

1. Música. I. Granauer Herrera, E. A., trad. II. Título.

CDD 781.12

Bach, Johann Sebastian

20 lieder y arias religiosas : para una voz con acompañamiento de piano /

Johann Sebastian Bach. - 1a ed - Ciudad Autónoma de Buenos Aires : Melos, 2024.

Libro digital, PDF

Archivo Digital: descarga y online

Traducción de: E. A. Granauer Herrera.

ISBN 978-987-611-696-1

1. Música. I. Granauer Herrera, E. A., trad. II. Título.

CDD 781.12

ISBN 978-987-611-666-4 by Melos Ediciones Musicales S.A.

© Copyright by Ricordi Americana S.A.E.C.

© Copyright 2007 by Melos Ediciones Musicales S.A.

Tte Gral. Juan D. Perón 1558 - Buenos Aires, Argentina.

Todos los derechos estan reservados - All rights reserved.

Queda hecho el depósito que establece la ley 11.723.

INDICE

	Pág.
Prefacio	4
Del "Libro de canto de Schemelli".	
1 A renacer mi corazón (<i>Kommt wieder aus der finstern Gruft</i>)	6
2 Ayúdame, mi Dios (<i>Vergiss mein nicht</i>)	8
3 ¡Desesperas, alma mía! (<i>Brich entzwei, mein armes Herze</i>)	10
4 Dios Jehová (<i>Dir, Jehova, will ich singen</i>)	12
5 Dios, te pido una cosa (<i>Eins ist not</i>)	14
6 Eres mío, mi Jesús (<i>Jesu, du bist mein</i>)	16
7 Jesús, yo te amo (<i>Ich liebe Jesum</i>)	18
8 Lo que deseo para el fin (<i>So wünsch ich mir zu guterletzt</i>)	20
9 Oh, almas, oh venid (<i>Kommt Seelen</i>)	22
10 Oh, Jesús mío (<i>Liebster Herr Jesu</i>)	24
11 Oh muerte ven (<i>Komm, süsser Tod</i>)	26
12 Yo cerca de tu cuna estoy (<i>Ich steh an deiner Krippen hier</i>)	28
Del "Libro de música de Ana Magdalena Bach".	
13 Cansado estoy (<i>Ich habe genug</i>)	30
14 Estando tu bien cerca mío (<i>Bist du bei mir</i>)	37
15 Mi alma tu (<i>Gedenke doch, mein Geist</i>)	39
16 Oh, ten paciencia (<i>Gib dich zufrieden</i>)	41
De obras sinfónico-corales.	
17 Benedictus de la Misa en si menor	42
18 Sión ¡oh espera! (<i>Bereite dich Zion</i>) del Oratorio de Navidad	48
19 También yo te sigo (<i>Ich folge dir gleichfalls</i>) de la Pasión según San Juan	56
20 Te daré mi alma toda (<i>Ich will dir mein Herze schenken</i>) de la Pasión según San Mateo	64

PREFACIO

En la obra vocal de J. S. Bach (1685-1750), el número de sus "lieder" es harto reducido. Pero la pequeña cantidad no impide que en estos "lieder" —en su mayoría de carácter religioso— se ponga claramente de manifiesto el concepto que Bach tenía acerca de lo que debe ser en realidad toda creación dentro del arte; concepto éste que en cierta oportunidad le hizo expresar lo siguiente:

“La finalidad de la música no puede ser otra que la de rendir homenaje a Dios. Si se prescinde de esta actitud, lo que resulte no será música, sino un mero ruido inspirado por el mismo diablo...”

Esta posición de Bach frente al arte, ha influido, claro está, sobre la estructura de sus canciones religiosas, que, en efecto, llevan el sello inconfundible de la piedad y humildad tan hondas que caracterizaban a su autor. De ahí que ostenten también en su forma y sus giros melódicos una extraordinaria sencillez, que evita deliberadamente todo dramatismo y efecto de contraste, en la interpretación musical de la letra que le sirve de base.

Lo que acabamos de señalar, no debe jamás ser olvidado por quien interprete los "lieder" de Bach.

De las 20 obras incluidas en la presente edición, 16 son composiciones originales para una voz, con acompañamiento de un instrumento de teclado, para el cual —de acuerdo con una práctica corriente entre los músicos de la época—, Bach no registró sino la parte del bajo, dejando su realización librada a la improvisación del acompañante.

Los números 17 al 20, fueron originalmente compuestos para una voz y orquesta; uno o dos de los instrumentos (que adquieren rango de solistas) rivalizan con la voz humana, de modo tal, que ésta se convierte así en parte integrante de un conjunto sonoro que forma un elemento contrapuesto a la orquesta.

Estas 4 arias, tomadas de las grandes obras vocales *Misa en si menor*, *Oratorio de Navidad*, *La Pasión según San Juan* y *La Pasión según San Mateo*, respectivamente, se ofrecen en una reducción para una voz con acompañamiento de piano, y aunque no son versiones originales, se les ha dado cabida en esta edición, a fin de incluir algunos ejemplos de un aspecto muy típico dentro de la obra vocal de Bach.

Para los "lieder" y las arias, con acompañamiento de un instrumento de teclado, se utilizaron las siguientes fuentes: 1º *Das Schemellische Gesangsbuch* (una selección de canciones religiosas editadas por G. Ch. Schemelli en el año 1736, a las que Bach agregara algunas de sus propias composiciones); en dicha edición todos los bajos instrumentales que secundan la voz humana, están cifrados, por lo que no puede haber dudas acerca de la interpretación armónica que debe dárseles a dichas piezas; 2º *Das Notenbüchlein für Anna Magdalena Bach* (Libro de música para A. M. Bach) que data del año 1725, en el que no figuran indicaciones expresas con respecto a los bajos instrumentales, lo que hace concebir a menudo dudas en lo que concierne a su interpretación armónica.

De acuerdo con los originales de Bach, los "lieder" y arias que contiene este cuaderno, no llevan indicación alguna acerca de los "tiempos" (Tempi). En rigor, el tiempo adecuado se deduce inmediatamente del carácter de la letra y de la contextura musical que eligiera el autor.

Se ha prescindido también (siguiendo los originales de Bach), de todo signo de expresión y de fraseo, en las piezas que llevan los números 1 al 16: la sencillez estructural de estos "lieder" hace innecesaria toda indicación al respecto. Sólo en las arias "concertantes" —de los números 17 al 20— donde el acompañamiento orquestal tiene una mayor importancia, se optó por agregar uno que otro signo de "forte" (f) y "piano" (p), con el objeto de hacer resaltar los interludios orquestales de los pasajes que son de mero acompañamiento. En dichas arias se decidió además —en coincidencia con lo que ocurre en la mayoría de las partituras modernas— emplear signos de fraseo que correspondan a la técnica particular de ejecución del respectivo instrumento (que hace de solista), con lo que se logra, en cierto modo, sugerir ese su carácter, también en la transcripción al piano.

Todos los "lieder" y las arias de esta edición se hallan en su tonalidad original. En consecuencia, figuran en ella composiciones para voces de registro agudo y bajo. Donde la tonalidad no responda al registro vocal del intérprete, aconséjase hacer el transporte de los respectivos "lieder". Las arias concertantes, en cambio, —los números 17 al 20— deberían cantarse siempre en su tonalidad original.

Los signos de calderón aplicados con frecuencia, en las canciones que llevan los números 1 al 12, no deben entenderse como tales, ya que ellos no significan una prolongación, "a piacere", del valor de la nota, sino sencillamente una indicación concerniente al fraseo y la respiración.

En razón de que los "lieder" que presentamos en esta colección no tienen una relación expresa entre sí, se les puso en orden alfabético de títulos, siguiendo con ello las directivas que anota la edición de las obras completas de Bach, que realizara la *Bachgesellschaft* (Asociación pro obra de Bach).

En la versión española de los textos que inspiraron a J. S. Bach estas maravillosas composiciones, se ha procurado en todo momento conservar esa ingenuidad —tan simple como encantadora— que es propia del pietismo alemán del siglo XVII: a fin de conservar así también, esa indisoluble unión entre palabra y música que es la característica más singular que revela la forma del "lied".

ERWIN LEUCHTER.

Buenos Aires, mayo de 1944.

¡A RENACER MI CORAZON!

(Kommt wieder aus der finstern Gruft)

1

¡A re - na - cer mi co - ra - zón! Que
Kommt wie - der aus der fin - stern Gruft, ihr

The first system of the musical score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is written in a treble clef with a key signature of two sharps (F# and C#) and a common time signature (C). The piano accompaniment is written in a grand staff (treble and bass clefs) with the same key signature and time signature. The music features a mix of eighth and quarter notes, with some phrases marked with a fermata.

siem - pre a Dios sir - vie - ra; Re - co - bra fuer - zas
gott - er - geb - nen Sin - nen! Schöpft neu - en Mut und

The second system continues the musical score. The vocal line and piano accompaniment maintain the same key signature and time signature. The piano part includes some chords and arpeggiated figures.

y - va - lor Y mi - ra fir - me al cie - - lo. Pues,
fri - sche Luft, blickt hin nach Zi - ons Zin - - nen; denn

The third system concludes the musical score. The vocal line and piano accompaniment continue with the same key signature and time signature. The piano part features some sustained chords and moving lines.